

TUTLAYT N TYEMMAT: AMEDYA N TMAZIYT DI TMURT N LEZZAYER

اللغة الأم : الأمازيغية في الجزائر أنموذجا

Syur : Mokrane Chikhi^{*1}

1- *Aselmad di tesdawit n Bgayet*

mokrane.chikhi@univ-bejaia.dz

Date de réception : 02/08/2023 Date d'acceptation : 01/12/2023 Date de Publication : 10/12 /2023

الملخص: اللغة الأم هي اللغة الأولى التي ينطق بها ويتعلمها كل إنسان منذ ولادته وتلك اللغة التي تربطه بأمه وبأمته ، وتبقى الأم المدرسة الأولى التي يتعلم منها الطفل لغته الأولى ، وتلك اللغة التي تربطه بعائلته ومجمعه ، وكذا اللغة التي يتعلم بها المبادئ الأساسية لثقافة وحضارة وطنه ؛ لتجعله في المستقبل فخورا بالانتماء إليه .

وتعتبر الأمازيغية بكل متغيراتها اللغة الأم لجزء كبير من الجزائريين إلى جانب اللغة العربية. فهذا المقال هو وصف للحالة الآنية للغة الأمازيغية في الجزائر سواء في ما يخص ممارستها على مستوى المجتمع ، أو في وسائل الإعلام ، والتعليم ، والبحث العلمي مع إبراز بعض من الجوانب التي يمكن أن تخدم في المستقبل إشكالية تعييرها ، وإنهاء التقارب بين المتغيرات الموجودة على المستوى الوطني. لقد تطرقنا كذلك إلى إبراز التقارب بين اللغتين الوطنيتين في الجزائر سواء من ناحية الانتماء إلى العائلة اللسانية الواحدة ، عائلة اللغات الحامية السامية ، أو الأفرو أسيوية ، وكذلك الاحتكاك الموجود بين اللغتين منذ دخول

* Auteur correspondant.

الإسلام إلى بلاد المغرب الكبير ، وهذا التقارب هو الجانب المهم الذي يجب أن يستثمر فيه كل باحث نزيه من أجل تمتين التّعايش اللّغويّ والهوياتيّ في الجزائر.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأم ، اللغة الأمازيغية ، المتغيرات الأمازيغية ، الأمازيغية والعربية ، التّعايش اللّغوي.

Source language: Amazigh in Algeria as a model

Abstract: The **Source language** is the first language that every person speaks and learns from his birth and that language that connects him to his nation, the mother language remains the first school from which the child learns his first language, and that language that connects him to his family and society, as well as the language in which he learns the basic principles of culture and civilization home country; To make him in the future proud of belonging to him.

Amazigh, with all its variants, is considered the mother language of a large part of Algerians, along with Arabic. This article is a description of the current situation of the Amazigh language in Algeria, whether with regard to its practice at the community level, or in the media, education and scientific research, while highlighting some of the aspects that can serve in the future, the problem of its defamation, and the development of convergence between the variables that exist at the national level. We have also touched on highlighting the closeness between the two national languages in Algeria, whether in terms of belonging to the same linguistic family, the family of the Semitic Hamitic languages, , or Afro-Asian, as well as the friction between

the two languages since the entry of Islam into the countries of the Great Maghreb, and this rapprochement is the important aspect that every honest researcher must invest in in order to strengthen linguistic coexistence and identities in Algeria.

Key words: Mother tongue, Amazigh language, Amazigh variants, Amazigh and Arabic, Linguistic coexistence.

Agzul: Tutlayt n tyemmat, d nettat i d tutlayt tamezwarut i s d-ineṭṭeq, i ilemmed yal amdan segmi ara d-ilal. D nettat i d-tutlayt i t-yettarzen Yer yemma-s d tmurt-is naY timetti ideg d-yekker. Tayemmat d nettat i d aYerbaz amezwaru ideg ilemmed ugrud tutlayt-is tamezwarut, tutlayt ara s-igen assaY akked twacult-is d tmetti-s. D nettat i d tutlayt i s yettisin imenzayen n yidles d tYerma n tmurt-is ara t-yerren Yer zdat yettzuxxu s uttekki-s Yer tmetti ideg d-yekker.

Tamaziyt akken llant tsenfal-is, d tutlayt n tyemmat n umur ameqqran n yizzayriyen Yer yidis n tutlayt taḌrabt. Amagrad-a d aweṢṢef n waddad amiran n tutlayt n tmaziYt di tmurt n Lezzayer, ama Yef uswir n usemres-is di tmetti naY di ttawilat n yisallen d uselmed akked unadi ussnan. Aya yella-d s uskan n kra n yiferdisen i izemren Yer zdat ad d-fken tifat i ugr n uslugen-is s usnemi n umqareb gar tentaliwin yellan di tmurt. Nemmeslay-d daYen Yef umqareb yellan gar tmaziYt d taḌrabt i yettuneḥsaben d snat n tutlayin tiYelnawin di tmurt n Lezzayer, ama seg tama n uttekki-nsent Yer yiwet n twacult tutlayant, tawacult n tutlayin tiḥamsamiyin naY

tafrusyawiyyin, rnu Yur-s timlilit i d-yellan gar snat-a n tutlayin segmi d-yekcem Lislam Yer tmurt n TmazYa. Amqareb-a yellan gar-aset, d yiwen n uferdis axatar iYef ilaq ad yeqdec yal amnadi ilmend n useghhed n umEayec n tutlayin d tmagiyin yellan di tmurt n Lezzayer.

Awalen isura : *Tutlayt n tyemmat/ tutlayt tamaziYt/ tantaliwin n tmaziYt/ tamaziYt d taErabt/ amEayec utlayan.*

Tazwart

Am akken neZra, tutlayt n tyemmat d nettat i d tutlayt tamezwarut i yettmeslay umdan, d tutlayt i yettisin deg uxxam Yer tyemmat i t-id-irebban, d nettat daYen i d tutlayt i s d-yekker deg tewnaDt anda yedder.

TamaziYt d tmeslayin-is yemxalafen, d yiwet n tutlayt yeddren, mazal ad tidir di tmurt n Lezzayer Yer yidis n taErabt (ama d taErabt taYerfant naY taErabt taklasikit).

D snat-a n tutlayin i semrasen yizzayriyen di tudert n yal ass, yes-sent i d-kkren, d tutlayin daYen i yesEan assaY akked tmagit-nsen. Yef waya, yewwi-d ad d-yili usehbiber fell-aset i snat, imi kecment di tgemmi n tmurt, d nutenti i d lsas n tmagit n ugdud azzayri.

Liḥala n tmaziYt ass-a

TamaziYt ass-a, d tutlayt taYelnawt tunŞibt, akka i tres di tmendawt n tmurt. Tres di tazwara s ŞŞifa-s d amur n tmagit taYelnawt (tamendawt n 1996), syin d tutlayt taYelnawt (tamendawt n 2002), d tutlayt taYelnawt tunŞibt (tamendawt n 2016).

Tamaziyt daYen tekcem Yer unnar n uselmed aYelnaw (seg useggas n 1995) d uselmed d unadi ussnan (seg useggas n 1990), yella s yes ufares (asufeY n tektabin d yifarisen idelsanen-nniḌen am ssinima d ccna), tella daYen deg ttawilat n yisallen yecban rradyu d tilibizyu akked tYamsa yuran (tanegga n yisallen n Lezzayer APS, tessekcem tamaziYt deg useggas n 2016).

Ayen akka i d-nebder uwsawen, d ayen icudden Yer yimukan unŞiben i teḏḏef tmaziYt di tmurt, deg wayen yerzan amkan-is di tmetti, tamaziYt ass-a d agraw n tmeslayin i semrasen yal ass yimezdaY n tmurt n Lezzayer (di temnaḌin timazYawalin), anida ara naf, yal tamnaḌt s tmeslayt-is, yal tameslayt d lihala ideg d-tegra, yal tameslayt amek tegma d wamek tennerna. Deg ugafa n tmurt, imdanen ttmeslayen: taqbaylit, tacawit d tcenwit, deg unZul, ttmeslayen: tamacaYt d tumZabt d tzennatit, d ti i d tantaliwin timeqqranin i yellan di Lezzayer Yas nezmer ad naf di kra n temnaḌin kra n tmeslayin i semrasen drus n yimdanen yerna mcubant aḷas Yer tentaliwin timeqqranin i tent-id-iqerben seg tid i d-nebder.

Yas akken ayen yezdin tantaliwin-a yugar ayen i tent-iferqen, maca iban-d d tid n ugafa i yennernan ugar, d nutenti i yesEan amḌan ameqqran n wid i tent-yettmeslayen ladYa taqbaylit akked tcawit, imi imezdaY ggten deg ugafa wala deg unZul, rnu Yur-s yegget ufares s tentaliwin n ugafa ugar n tentaliwin n unZul ladYa s tentala taqbaylit s yin ad d-ternu tcawit zdat-s. Aya ad t-nwali ama deg yidlisen (tiktabin) i d-itteffYen d yifarisen idelsanen-

nniḍen am yisura d tezlaitin d tceqqufin n umezgun akked tira deg yiZeḍwan imettiyen d lantirnat s umata.

Daḅen imezdaḅ yettmeslayen snat-a n tantaliwin (taqbaylit d tcawit) d nutni i yeddane aḥas di tikli n usekfel d ufares s tmaziḅt. Aya yettban-d s wayen i d-ittefḅen s snat n tantaliwin-a ugar n tiyaḍ ama d idlisen naḅ d ifarisen idelsanen-nniḍen.

Aya yegla-d s tlatit n yigezduyen n tmaziḅt di temnaḍin-a timazḅawalin seg yiseggasen n 90 yakan uqbel asteḅref unḅib s tmaziḅt. Agezdu amezwaru ilul-d deg useggas n 1990 di tesdawit n Tizi Wezzu, syin deg tesdawit n Bgayet deg useggas n 1991, ḅer zdat ilul-d ugezdu n tmaziḅt di tesdawit n Tubiret deg useggas n 2008, di tesdawit n Tbatent (Batna), ilul-d ugezdu n tmaziḅt deg useggas n 2012. Agezdu aneggaru i d-ilulen d win n tesdawit n Tmenḅast deg useggas n 2019.

Igezduyen imezwura i d-ilulen (win n tesdawit n Tizi Wezzu d win n tesdawit n Bgayet), ḅur-sen azal d ameqqran deg usufeḅ n yiselmaden isdawanen i iḅemren igezduyen-nniḍen, rnu ḅur-s amḍan ameqqran n wid yesḅan agerdas n Lisuns d Master i yuḅalen d iselmaden deg yiḅerbazen n tmurt, ama di temnaḍin timazḅawalin, ama di temnaḍin tiḅerbawalin.

Seg wayen daḅen i as-yefkan afud i tmaziḅt akken ad d-teflali, talalit n umussu aduklan di temnaḍin timazḅawalin ladḅa tamnaḍt n Leqbayel d temnaḍt n Yicawiyen, aya yella-d deg yiseggasen n 90. Rnu ḅur-s talalit n yixxamen n teZḅrigin i yefkan afud ameqqran i ufares n yidlisen, ad d-nebder

seg-sen tiZřigin *Al-Amel* di Tizi Wezzu, tZřigin *Tira* di Bgayet d teZřigin *AnZar* di Tbatent.

Ass-a ilmend n takayt i d-yellan di meřřa timnađin timazYawalin, tantaliwin n tmaziYt ttemqarabent kra kra akken Yer zdat ad d-yili umsefham gar meřřa imazYawalen, ladYa tacawit d teqbaylit mqarabent s wařas, ama di tseddast naY di temsislit. Tirmit n uslmed daYen tesnera amqareb-a, imi ahilen n usegmi aYelnaw d wahilen isdawanen d wid yezdin, rnu daYen ineYmasen iqeddacen di rradyuwat n tmaziYt d tilibizyuwat n tmaziYt, semrasen amawal yezdin (amawal n tmaziYt tatrart) i ara yegzu yal win yerran lwelha-s Yer tmaziYt akked d wid i tt-ilemden deg uYerbaz akked tesdawit. Deg wannect-a ad d-nefk amedya n tedwilt “*Tawiza*” akked tedwilt “*Tafat n ussirem*” n Mass Mhend Zerdoumi i yexdem i teYzi n yiseggasen yezrin deg tilibizy n Lezzayer s tmaziYt (TV4). Tidwilin-a yettili deg-sent umeslay s meřřa tantaliwin n tmaziYt n tmurt n Lezzayer ladYa tacawit d teqbaylit. Imferrğen n temnađt n Leqbayel d temnađt n Yicawiyen uYalen wulfen tidwilin-a imi amekfađu d acawi (Mass Mhend Zerdoumi) yezga yettmeslay d yinebgawen-is (di tuget n teswiEin ttmeslayen taqbaylit) s tmeslayt i zemren ad fehmen ama di temnađt n Yicawiyen naY di temnađt n Leqbayel.

Ahat d tirmit yecban ta ara d-yeglun Yer zdat s uslugen unřib n tmaziYt di tmurt n Lezzayer, akken ad d-yili uEmmem-is aħeqqani di meřřa iħricen n tudert, d ayen ara s-yefken afud akken ad taZ Yer zdat.

Tamaziyt d taɛrabt : Snat n tutlayin yezdin meɣa izzayriyen

Tamaziyt s tmeslayin-is, qbel ad d-nin yezdi-tt uZar n tegmat akked taɛrabt di tmurt n Lezzayer, ilaq ad nZer belli i snat yid-sent tutlayin-a zeddint Yer twacult n tutlayin tiḥamsamiyin naY tafrusyawiin. Deg tezrawt-is (*Awfus n tesnilest tamaziyt*), asmazzaY Salem Chaker yefka-d aṭas n yimediyaten anda awalen n tutlayin tisamiyin (seg-sent taɛrabt) yebnan Yef uZar bu tlata n tergalin, awalen-a ad ten-naf di tmaziyt bnan Yef uZar bu snat n tergalin (meḥsub teYli-yasen tergalit). Imedyaten Yef waya ggten, am : Imi — فم, anu — عين, iles — لسان, ales — إنسان, afud — فخذ,...atg. Imedyaten-a d kra kan n tbut i d-yeskanayen belli tutlayin-a i snat yid-sent (tamaziyt d taɛrabt) zeddint Yer yiwet n twacult tutlayant (tawacult n tutlayin tiḥamsamiyin naY tafrusyawiin).

Seg tama-nniḍen, tamaziyt tewwi-d aṭas n wawalen seg taɛrabt, d awalen i yesbuYren amawal-is ama deg wayen yeɛnan tisreḍt(ddin) naY tussna akked yidles s umata.

Deg umezruy n yimaziYen, yella wanda tamaziyt akked taɛrabt ttfent amkan s leɛdel di tmetti, aya ad t-nwali di tgelda n Yimweḥḥden di tallit talemast. Imazrayen n tallit-a yecban Lbaydeq (البيدق) d wiyaḍ, fkan-d tanaga-nsen belli tamaziyt d taɛrabt d nutenti i d tutlayin tunṢibin n tgelda n Yimweḥḥden.

Tagrayt

Akken ad nḥader Yef tmurt-nneY, yewwi-d fell-aY ad nḥader Yef tutlayin-is tineṢliyin, imi d nutenti i d aYbalu n tmagit di tmurt n Lezzayer.

Taɛrabt d tmaziɣt, ddrent d leqrun lwaḥid, mɣint, uɣent di tmurt-nneɣ, ta tefka tayet i tayeɗ, ɣef waya yewwi-d fell-aɣ ad nesseḥbiber fell-asent, s uselmed-nsent i leḡyal ara d-yasen ɣer zdat. Ilmend n usnerni n wassaɣen gar snat-a n tutlayin, yewwi-d ad yili uṭerjem gar-sent, aṭerjem n yidlisen ama seg taɛrabt ɣer tmaziɣt naɣ s tmaziɣt ɣer taɛrabt, iwakken tamaqqant n tegmat yellan gar-asent, ad tennerni ugar, ad tiḡhid ugar. S wakka, imezdaɣ n tmurt n Lezzayer, ad d-ffɣen seg tezɣent-nni n tmagit i ten-yeṭṭafaren, tazɣent ideg amharas yeɛreɗ ad yessefti akken ad yefreq agdud di tallit n tegrawla, maca s tdukli d tegmat, agdud yuki ḥed ur yezmir ad t-yefreq, ad yili i lebda d agdud ara yettuzxun s tmurt-is, s tmagit-is d tutlayin-is.

Iɣbula (المصادر)

Achab Ramdane, *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, éditions Achab, 2013, Tizi Ouzou.

Benchehida Mensour, *La problématique des langues en Algérie: historique, situation et conséquences*, In Horizons Philosophiques, Volume 12, n° 01, 2001, p 125 – 135.

Boukhrouf Ramdane, *L'apport du département de langue et culture amazigh de Tizi Ouzou dans le processus de la généralisation de l'enseignement de tamazight dans le système éducatif au niveau de la wilaya de Tizi Ouzou*, In Iles d Imesli, Volume03, n°01, 2011, p59-68.

Chaker Salem, *Manuel de linguistique berbère –Tome 02 (syntaxe et diachronie)*, éditions ENAG, Alger, 1996.

Ghouirgate Mehdi, *Le berbère au Moyen Âge, une culture linguistique en cours de reconstitution*, In Annales, histoire, sciences sociales, n°03, 2015, p 577-606.

Mahrazi Mohand, *Quelle démarche pour la standardisation de Tamazight?* In Timsal n Tamazight, Volume 03, n°01, 2011, p 29-43.

Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziYt tatrart*, TaZrigrig tis snat, AZar, Bgayet, 1990.

Tidjet Mustapha, *Ebauche d'une comparaison linguistique Amazigh/Arabe algérien*, In Timsal n Tamazight, n°10, 2019, p 27-42.

Timerna / ملحق

AmekfaḌu / المنشط

Aslugen / تعبير

AsmazzaY / المتخصص في الأمازيغية

Awful n tesnilest tamaziYt / مناهج اللسانيات الأمازيغية

IZeḌwan imettiyen / الشبكات الاجتماعية

Tagelda n Yimwehḥden / دولة الموحدين

Tallit talemast / العصر الوسيط

Tamagit / الهوية

Tanegga n yisallen n Lezzayer / وكالة الأنباء الجزائرية

Tantala (Tantaliwin) / اللهجة (اللهجات)

Tasenfelt (tisenfal) / المتغير اللساني (المتغيرات اللسانية)

TimnaḌin timazYawalin / المناطق الناطقة بالأمازيغية

Timnaḍin tiErbawalin / المناطق الناطقة بالعربية

TiZrigin / دار النشر

Tutlayt n tyemmat / اللغة الأم

Tutlayin tiḥamsamiyin / اللغات الحامية السامية

Tutlayin tafrusyawiin / اللغات الأفرو آسيوية

Tutlayt taYelnawt tunŞibt / اللغة الوطنية و الرسمية